



CATHÉDRALE  
CHRIST CHURCH  
CATHEDRAL

THE SIXTH SUNDAY OF EASTER

MAY 26 MAI 2019

LE SIXIÈME DIMANCHE DE PÂQUES

**Welcome**

A warm welcome to Christ Church Cathedral and a special welcome to you if you are here for the first time. Our community has worshipped here at the heart of Montreal on St Catherine Street since the 1860s, and we continue to live out a vision of a church focused on the love and generosity embodied in Jesus, a vision that is inclusive, welcoming, open to all. We seek transformation not only of ourselves as individuals growing in faith, but also of unjust structures of society.

***God is love, whoever lives in love, lives in God, and God in them.*** | John 4:16

Children are welcome to attend 'Children's Church' during the 10:30 am service. We also have activity pages and crayons available for children to use while they sit with you in the pews.

The Children's Chapel at the back of the cathedral is arranged as a safe place for small children at any time. Feel free to use it at any time during the service.

If you are new to the Cathedral and would like to stay in touch or get involved, please fill out one of our welcome cards (available in the blue hymn book or at the back of the church) and leave it in the offertory plate or with a greeter.

We hope you will have time to join us for fairly traded tea or coffee after the service.

We gather today in the traditional territory of the / Nous réunissons aujourd'hui sur le territoire traditionnel des

***Haudenosaunee and Anishinabe***



**Bienvenue**

Bienvenue à la Cathédrale Christ Church et plus particulièrement si vous vous joignez à nous pour la première fois. Notre communauté a prié sur ce site depuis les années 1860, et nous continuons de vivre la vision d'une Église centrée sur l'amour et la générosité incarnés en Jésus, une vision inclusive, accueillante, ouverte à tous, cherchant à nous transformer en tant qu'individus par notre chemin de foi, mais aussi de transformer les structures de nos sociétés quand elles sont injustes.

***Dieu est amour, celui qui vit dans l'amour, vit en Dieu, et Dieu en lui.*** | Jean 4:16

Pendant la messe de 10h30, les enfants sont les bienvenus à nos activités qui leur sont consacrées. Nous avons aussi des pages à colorier et des crayons de couleur que les enfants peuvent utiliser lorsqu'ils sont assis avec vous dans les bancs.

La chapelle des enfants à l'arrière de la cathédrale est aménagée comme un lieu sûr pour les petits à tout moment. N'hésitez pas à l'utiliser pendant les services.

Si vous êtes nouveau à la Cathédrale et que vous souhaitez rester en contact avec nous ou participer à nos activités, veuillez remplir l'une de nos cartes de bienvenue (disponible dans le livre de cantiques bleu ou à l'arrière de l'église) et la laisser dans le panier d'offrande ou avec un hôte.

Nous espérons que vous pourrez vous joindre à nous pour un café ou thé équitable après la messe.

***Christ Church Cathedral office***

514.843.6577 ext 241

administrator@montrealcathedral.ca

www.montrealcathedral.ca

Facebook christchurchcathedralmontreal

Twitter @ChristChurchMTL

Instagram christchurchmtl

The text for the 10:30 am Eucharist is found on the left-hand column of each page; the text for the 9:00 am Eucharist is on the right-hand column. The music and hymns for each service may be different but most of the liturgy is the same and may be found side by side in both languages.

## 10:30 am CHORAL EUCHARIST

Presider The Rev'd Gwenda Wells  
Deacon The Rev'd Deacon Peter Huish  
Lay Assistant Jeffrey Mackie  
Preacher Noah Hermes  
Setting Communion Service in E  
Harold Darke (1888-1976)

The Cathedral Singers

Directors of Music Nicholas Capozzoli  
Robert Hamilton

Organ Scholar Sarah Sabol

### CHILDREN'S CHURCH

Toddlers and primary school children are invited, with or without their adults, to children's church. We gather at the front near the eagle podium and go to the St. Anselm Chapel together. We return to share Communion with the whole church family.

### PRAYER STATIONS

During Communion, there is an opportunity for prayer with two members of the congregation. Please go to the side chapel and wait until the prayer ministers invite you to join them.

### DONATIONS

During the offertory hymn there will be an opportunity to contribute to the work of the Cathedral.

The Cathedral is open seven days a week for all who want to pray, for all who are looking for peace, a quiet place to sit and rest, and seek help.

We also support a number of programs in and around the Cathedral for those in need.

If you would like information on the different ways to financially support the Cathedral, or to make an e-transfer: [accounting@montrealcathedral.ca](mailto:accounting@montrealcathedral.ca)  
Tax receipts are issued at the end of the year.



Gluten free hosts are available. If you would like one, please take Communion at the high altar and inform the Communion assistant.

Le texte de la messe de 10h30 se trouve sur la colonne de gauche de chaque page ; le texte de la messe de 9h00 se trouve sur la colonne de droite. La musique et les hymnes sont souvent différents mais la liturgie est la même et se trouve côte à côte dans les deux langues.

## 9h00 EUCHARISTIE CHANTÉE

Célébrant Le très révérend Bertrand Olivier

Directeur de musique Robert Hamilton

**MINISTÈRE AUPRÈS DES ENFANTS** (à la messe de 10h30 seulement) Les tout-petits et les enfants des écoles primaires sont invités, avec ou sans les adultes, à l'église des enfants. Nous nous rassemblons en avant, près de l'aigle et nous nous rendons ensemble à la chapelle St. Anselm. Nous revenons partager la communion avec toute la communauté ecclésiale.

**STATIONS DE PRIÈRE** (à la messe de 10h30 seulement) Pendant la Communion, il y a une occasion de prière avec deux membres de la congrégation. Veuillez vous rendre à la chapelle latérale et attendre que les ministres de prière vous invitent à vous joindre à eux.

**OFFRANDES**  
Pendant l'hymne de l'offertoire, il y aura une opportunité de contribuer à la mission de la cathédrale.

La cathédrale est ouverte sept jours sur sept pour tous ceux qui veulent prier, pour tous ceux qui recherchent la paix, un endroit tranquille pour s'asseoir et se reposer, ou ont besoin d'aide.

Nous soutenons également un certain nombre de programmes à l'intérieur et autour de la cathédrale pour ceux qui en ont besoin.

Si vous souhaitez obtenir des informations sur les différentes manières dont vous pouvez soutenir la Cathédrale financièrement, ou pour effectuer un transfert électronique : [accounting@montrealcathedral.ca](mailto:accounting@montrealcathedral.ca)

Les reçus aux fins de l'impôt sont émis à la fin de l'année.

Des hosties sans gluten sont disponibles. Si vous le désirez, svp veuillez communier au maître-autel, et en informer l'assistant eucharistique.



## GATHERING OF THE COMMUNITY

PRELUDE Rhapsody no. 1  
Herbert Howells (1892-1983)

WELCOME Diana Bouchard, Deputy Warden

INTROÏT God be in my head  
John Rutter (b. 1945)

God be in my head, and in my understanding. God be in mine eyes, and in my looking. God be in my mouth, and in my speaking. God be in my head, and in my thinking. God be in mine end, and at my departing. (Sarum Primer)

HYMN **240** Retell what Christ's great love Has done  
(Meadville)

*Priest* The grace of our Lord Jesus Christ,  
and the love of God, and the fellowship of the  
Holy Spirit, be with you all

**All And also with you**

*Priest* Christ is risen.

**All Christ is risen indeed. Alleluia.**

*Priest* Hope is alive.

**All A new age is dawning.**

*Priest* Joy is alive.

**All Redemption is here.**

*Priest* We are alive.

**All New life is within us.**

*Priest* The church is alive.

**All God's spirit is within us.**

*Priest* Christ is risen.

**All Christ is risen indeed. Alleluia.**

*Priest* Almighty God,

**All to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hidden. Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy name; through Christ our Lord. Amen.**

## LE RASSEMBLEMENT DE LA COMMUNAUTÉ

PRÉLUDE

ACCUEIL

HYMNE **717** Dans ton temple, ô mon Sauveur  
(Liebster Jesu)

*Prêtre* La grâce de Jésus-Christ notre Seigneur,  
l'amour de Dieu le Père et la communion  
de l'Esprit Saint soient toujours avec vous

**Assemblée Et avec ton esprit**

*Prêtre* Le Christ est ressuscité.

**Assemblée Oui, vraiment ressuscité. Alléluia**

*Prêtre* L'espoir est vivant.

**Assemblée Une nouvelle ère commence.**

*Prêtre* La joie est vivante.

**Assemblée La Rédemption est ici.**

*Prêtre* Nous sommes vivants.

**Assemblée Une nouvelle vie est en nous.**

*Prêtre* L'église est vivante.

**Assemblée L'esprit de Dieu est en nous.**

*Prêtre* Le Christ est ressuscité.

**Assemblée Oui, vraiment ressuscité. Alléluia**

*Prêtre* Dieu tout-puissant,

**Assemblée tu connais les désirs et les pensées du cœur humain et rien n'est caché à tes yeux. Purifie nos pensées par l'inspiration de ton Esprit Saint, afin que nous puissions t'aimer parfaitement et célébrer dignement ton saint nom, par Jésus le Christ notre Seigneur. Amen.**

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili Unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

*Glory to God in the highest, and peace to God's people on earth. Lord God, heavenly King, almighty God and Father, we worship you we give you thanks, we praise you for your glory. Lord Jesus Christ, only Son of the Father. Lord God, Lamb of God. You take away the sin of the world: have mercy on us. You are seated at the right hand of the Father, receive our prayer. For you alone are the holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.*

## COLLECT OF THE DAY

Priest Let us pray.

*Please remain standing*

Merciful God, you have prepared for those who love you riches beyond imagination. Pour into our hearts such love toward you, that we, loving you above all things, may obtain your promises, which exceed all that we can desire; through Jesus Christ our Lord, who is alive and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and forever.

All **Amen**

*Please be seated*

## PROCLAIMING THE WORD

FIRST READING Acts 16:9-15

*Read in English by Jane Aitkens*

During the night Paul had a vision: there stood a man of Macedonia pleading with him and saying, "Come over to Macedonia and help us." When he had seen the vision, we immediately tried to cross over to Macedonia, being convinced that God had called us to proclaim the good news to them. We set sail from Troas and took a straight course to Samothrace,

*Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre aux hommes qu'il aime. Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce pour ton immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu, le Père tout-puissant. Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père ; toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous ; toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière; toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous. Car toi seul es saint, toi seul es Seigneur, toi seul es le Très-Haut : Jésus-Christ, avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. Amen.*

## LA PRIÈRE DU JOUR

Prêtre Prions le Seigneur.

*Veillez demeurer debout*

Dieu de miséricorde, tu as préparé des richesses inimaginables à l'intention des personnes qui t'aiment. Répands dans nos cœurs un tel amour pour toi, que t'aimant par-dessus tout, nous obtenions, bien au-delà de ce que nous pouvons désirer, ce que tu nous as promis, par Jésus-Christ, notre Seigneur, qui vit et règne avec toi et l'Esprit Saint, un seul Dieu pour les siècles des siècles.

Assemblée **Amen**

*Veillez vous asseoir*

## LA LITURGIE DE LA PAROLE

LA PREMIÈRE LECTURE Actes 16:9-15

Pendant la nuit, Paul eut une vision : un Macédonien lui apparut, debout, qui lui faisait cette demande : « Passe en Macédoine et viens à notre secours. » À la suite de cette vision de Paul, nous avons aussitôt cherché à partir pour la Macédoine, car nous en avons déduit que Dieu nous appelait à y porter la Bonne Nouvelle. De Troas nous avons gagné le large

the following day to Neapolis, and from there to Philippi, which is a leading city of the district of Macedonia and a Roman colony. We remained in this city for some days.

On the sabbath day we went outside the gate by the river, where we supposed there was a place of prayer; and we sat down and spoke to the women who had gathered there. A certain woman named Lydia, a worshiper of God, was listening to us; she was from the city of Thyatira and a dealer in purple cloth. The Lord opened her heart to listen eagerly to what was said by Paul. When she and her household were baptized, she urged us, saying, "If you have judged me to be faithful to the Lord, come and stay at my home." And she prevailed upon us.

Reader Christ is risen.  
All **Christ is risen indeed. Alleluia!**

*The Congregation remains seated for the psalm.*

#### PSALM 67



**R: Let the peoples praise you, O God,  
Let all the peoples praise you.**

- 1 May God be merciful to us and bless us, \*  
show us the light of his countenance and come to us.
- 2 Let your ways be known upon earth, \*  
your saving health among all nations. *Refrain*
- 4 Let the nations be glad and sing for joy, \*  
for you judge the peoples with equity  
and guide all the nations upon earth. *Refrain*
- 6 The earth has brought forth her increase;  
may God, our own God, give us his blessing.
- 7 May God give us his blessing, \*  
and may all the ends of the earth stand in awe of him. *Refrain*

et filé tout droit sur l'île de Samothrace, puis, le lendemain, sur Néapolis, et ensuite sur Philippes, qui est une cité du premier district de Macédoine et une colonie romaine. Nous avons passé un certain temps dans cette ville.

Le jour du sabbat, nous en avons franchi la porte pour rejoindre le bord de la rivière, où nous pensions trouver un lieu de prière. Nous nous sommes assis, et nous avons parlé aux femmes qui s'étaient réunies. L'une d'elles nommée Lydie, une négociante en étoffes de pourpre, originaire de la ville de Thyatire, et qui adorait le Dieu unique, écoutait. Le Seigneur lui ouvrit l'esprit pour la rendre attentive à ce que disait Paul. Quand elle fut baptisée, elle et tous les gens de sa maison, elle nous adressa cette invitation : « Si vous avez reconnu ma foi au Seigneur, venez donc dans ma maison pour y demeurer ». C'est ainsi qu'elle nous a forcé la main.

Lecteur Le Christ est ressuscité.  
Assemblée **Oui, vraiment ressuscité. Alléluia!**

*L'assemblée demeure assise pour chanter le psaume*

#### PSAUME 67



- 02 Que Dieu nous prenne en **grâce** et nous bénisse,  
que son visage s'illumine pour **nous** ;
- 03 et ton chemin sera **connu** sur la **terre**,  
ton salut, parmi toutes les nations.
- 04 Que les peuples, **Dieu**, te rendent **grâce** ;  
qu'ils te rendent **grâce** tous ensemble !
- 05 Que les nations **chantent** leur **joie**,  
car tu gouvernes le **monde** avec justice ;  
tu gouvernes les **peuples** avec **droiture**,  
sur la terre, tu **conduis** les **nations**.
- 06 Que les peuples, **Dieu**, te rendent **grâce** ;  
qu'ils te rendent **grâce** tous ensemble !
- 07 La terre a **donné** son **fruit** ;  
Dieu, notre **Dieu**, nous **bénit**.
- 08 Que **Dieu** nous bénisse,  
et que la terre tout **entière** l'**adore** !

*Read in French by Andrea Videtic*

En esprit, il m'emporta sur une grande et haute montagne ; il me montra la Ville sainte, Jérusalem, qui descendait du ciel, d'après de Dieu. Dans la ville, je n'ai pas vu de sanctuaire, car son sanctuaire, c'est le Seigneur Dieu, Souverain de l'univers, et l'Agneau. La ville n'a pas besoin du soleil ni de la lune pour l'éclairer, car la gloire de Dieu l'illumine : son luminaire, c'est l'Agneau. Les nations marcheront à sa lumière, et les rois de la terre y porteront leur gloire. Jour après jour, jamais les portes ne seront fermées, car il n'y aura plus de nuit. On apportera dans la ville la gloire et le faste des nations. Rien de souillé n'y entrera jamais, ni personne qui pratique abomination ou mensonge, mais seulement ceux qui sont inscrits dans le livre de vie de l'Agneau.

Puis l'ange me montra l'eau de la vie : un fleuve resplendissant comme du cristal, qui jaillit du trône de Dieu et de l'Agneau. Au milieu de la place de la ville, entre les deux bras du fleuve, il y a un arbre de vie qui donne des fruits douze fois : chaque mois il produit son fruit ; et les feuilles de cet arbre sont un remède pour les nations. Toute malédiction aura disparu. Le trône de Dieu et de l'Agneau sera dans la ville, et les serviteurs de Dieu lui rendront un culte ; ils verront sa face, et son nom sera sur leur front. La nuit aura disparu, ils n'auront plus besoin de la lumière d'une lampe ni de la lumière du soleil, parce que le Seigneur Dieu les illuminera ; ils régneront pour les siècles des siècles.

*Reader* Le Christ est ressuscité Christ is risen.

*All* **Oui, vraiment ressuscité. Alléluia!**

*Please stand and turn to face the Gospel reader.*

**GOSPEL ACCLAMATION**



Al - lé - lu - ia! Al - le - lu - ia! Al - lé - lu - ia!

Alleluia, alleluia, alleluia

**Alleluia, alleluia, alleluia**

If you love me, you will keep my word, and my Father will love you, and we will come to you.

**Alleluia, alleluia, alleluia**

Soyez dans la joie, soyez d'accord entre vous, vivez en paix, et le Dieu d'amour et de paix sera avec vous.

**Alleluia, alleluia, alleluia**

And in the spirit he carried me away to a great, high mountain and showed me the holy city Jerusalem coming down out of heaven from God. I saw no temple in the city, for its temple is the Lord God the Almighty and the Lamb. And the city has no need of sun or moon to shine on it, for the glory of God is its light, and its lamp is the Lamb. The nations will walk by its light, and the kings of the earth will bring their glory into it. Its gates will never be shut by day—and there will be no night there. People will bring into it the glory and the honor of the nations. But nothing unclean will enter it, nor anyone who practices abomination or falsehood, but only those who are written in the Lamb's book of life.

Then the angel showed me the river of the water of life, bright as crystal, flowing from the throne of God and of the Lamb through the middle of the street of the city. On either side of the river is the tree of life with its twelve kinds of fruit, producing its fruit each month; and the leaves of the tree are for the healing of the nations. Nothing accursed will be found there any more. But the throne of God and of the Lamb will be in it, and his servants will worship him; they will see his face, and his name will be on their foreheads. And there will be no more night; they need no light of lamp or sun, for the Lord God will be their light, and they will reign forever and ever.

*Lecteur* Christ is risen.

*Assemblée* **Christ is risen indeed. Alleluia!**

*Veillez vous lever et vous tourner vers le lecteur de l'évangile.*

**L'ACCLAMATION DE L'ÉVANGILE**

Alleluia, alleluia, alleluia

**Alléluia, alléluia, alléluia**

Toute personne qui m'aime gardera ma parole ; mon Père l'aimera et nous vivrons en elle.

**Alléluia, alléluia, alléluia**

Rejoice, agree with one another, live in peace; and the God of love and peace will be with you.

**Alléluia, alléluia, alléluia**

HOLY GOSPEL John 14:23-29

*Deacon* Christ is risen.

*All* **Christ is risen indeed. Alleluia!**

*Deacon* Hear the Gospel of our Lord Jesus Christ according to John.

*All* **Glorify to you, Lord Jesus Christ.**

Jesus answered him, "Those who love me will keep my word, and my Father will love them, and we will come to them and make our home with them. Whoever does not love me does not keep my words; and the word that you hear is not mine, but is from the Father who sent me. I have said these things to you while I am still with you.

But the Advocate, the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, will teach you everything, and remind you of all that I have said to you. Peace I leave with you; my peace I give to you. I do not give to you as the world gives. Do not let your hearts be troubled, and do not let them be afraid. You heard me say to you, 'I am going away, and I am coming to you.' If you loved me, you would rejoice that I am going to the Father, because the Father is greater than I. And now I have told you this before it occurs, so that when it does occur, you may believe."

*Deacon* Christ is risen.

*All* **Christ is risen indeed. Alleluia!**

SERMON Noah Hermes

*A period of about two minutes silence is kept.*

*Please kneel or sit to pray.*

PRAYERS OF THE FAITHFUL AND PENITENTIAL RITE

*led by Michele Rattray-Huish*

*Response after each of the prayer sections*

*Leader* God of love and mercy

*All* **Hear our prayer**

*At the end*

*Leader* Christ died to sin once for all, and now he lives to God. Let us renew our resolve to have done with all that is evil and confess our sins in penitence and faith.

LE SAINT ÉVANGILE Jean 14 :23-29

*Diacre* Le Christ est ressuscité.

*Assemblée* **Oui, vraiment ressuscité. Alléluia!**

*Diacre* Évangile de Jésus-Christ selon saint Jean.

*Assemblée* **Gloire à toi, Seigneur.**

Jésus lui répondit : « Si quelqu'un m'aime, il gardera ma parole ; mon Père l'aimera, nous viendrons vers lui et, chez lui, nous nous ferons une demeure. Celui qui ne m'aime pas ne garde pas mes paroles. Or, la parole que vous entendez n'est pas de moi : elle est du Père, qui m'a envoyé. Je vous parle ainsi, tant que je demeure avec vous.

Mais le Défenseur, l'Esprit Saint que le Père enverra en mon nom, lui, vous enseignera tout, et il vous fera souvenir de tout ce que je vous ai dit. Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix ; ce n'est pas à la manière du monde que je vous la donne. Que votre cœur ne soit pas bouleversé ni effrayé. Vous avez entendu ce que je vous ai dit : Je m'en vais, et je reviens vers vous. Si vous m'aimiez, vous seriez dans la joie puisque je pars vers le Père, car le Père est plus grand que moi. Je vous ai dit ces choses maintenant, avant qu'elles n'arrivent ; ainsi, lorsqu'elles arriveront, vous croirez. »

*Diacre* Le Christ est ressuscité.

*Assemblée* **Oui, vraiment ressuscité. Alléluia!**

HOMÉLIE Le très révérend Bertrand Olivier

*On garde deux minutes de silence*

*Veillez vous agenouiller ou vous asseoir pour prier*

LA PRIÈRE UNIVERSELLE ET LE RITE PÉNITENTIEL

*Après chaque intention de prière, répondez*

*Ministre* Dieu de tendresse et d'amour

*Assemblée* **Écoute nos prières**

*À la fin*

*Ministre* Christ est mort au péché une fois pour toutes, et maintenant il vit à Dieu. Renouvelons notre résolution d'en avoir fini avec tout ce qui est mal et confessons nos péchés dans la pénitence et la foi.

*All* **Jesus Christ, risen and triumphant Lord, we come to you in sorrow for our sins, and confess to you our weakness and unbelief. We have lived by our own strength, and not by the power of your resurrection. We have lived by the light of our own eyes, as faithless and not believing. We have lived for this world alone and doubted our home in heaven. Have mercy on us and forgive us, that we may delight in your will and walk in your ways to the glory of your name. Amen.**

*Priest* May God forgive us our sins and bring us to the fellowship of this table with all the saints forever.  
**Amen.**

*Please stand.*

THE PROFESSION OF FAITH AND GREETING OF PEACE

*Priest* Let us confess our faith in the risen Christ. .

*All* **Christ died for our sins; he was buried, and was raised to life on the third day, in accordance with the Scriptures; afterwards he appeared to his followers, and to all the apostles: this we have received, and this we believe. Amen.**

*Priest* We are one in Christ, for God has set a seal upon us and, as a pledge of what is to come, has given the Spirit to dwell in our hearts. The peace of the Lord be always with you.

*All* **And also with you.**

*Please exchange a handshake of peace with your neighbour.*

## CELEBRATING THE EUCHARIST

OFERTORY HYMN **40** O Spirit of the living God  
(Wareham)

*Assemblée* **Jésus Christ, Seigneur ressuscité et triomphant, nous venons à toi dans la tristesse à cause de nos péchés, et nous te confessons notre faiblesse et notre manque de foi. Nous avons vécu par nos propres forces, et non par le pouvoir de ta résurrection. Nous avons vécu à la lumière de nos propres yeux, comme infidèles et non croyants. Nous avons vécu pour ce monde seul, et douté de notre maison dans le ciel. Aie pitié de nous et pardonne-nous, afin que nous puissions nous réjouir de ta volonté et marcher dans tes voies pour la gloire de ton nom. Amen**

*Prêtre* Que Dieu tout-puissant nous fasse miséricorde ; qu'il nous pardonne nos péchés et nous conduise à sa table avec tous les saints. **Amen**

*Veuillez vous lever.*

LA PROFESSION DE FOI ET L'ÉCHANGE DE LA PAIX

*Prêtre* Proclamons ensemble notre foi en Jésus ressuscité:

*Assemblée* **Le Christ est mort pour nos péchés , et il a été mis au tombeau ; il est ressuscité le troisième jour conformément aux Écritures, et il est apparu aux apôtres. Ceci est la foi transmise, Ceci est notre foi. Amen.**

*Prêtre* Nous sommes unis dans le Christ, car Dieu nous a marqués d'un seau et a envoyé l'Esprit demeurer dans nos cœurs, en gage de ce qui adviendra. Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous

*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

*On échange un geste de paix en disant « La paix du Christ »*

## LA LITURGIE EUCHARISTIQUE

HYMNE D'OFFERTOIRE **429** Saint-Esprit, que ta clarté  
(Chant 13)



## PRAYER OVER THE GIFTS

*Priest* God of glory, accept all we offer you this day, and bring us to that eternal city of love and light, where Christ is King. We ask this in his name.

*All* **Amen.**

## EUCCHARISTIC PRAYER III

*Priest* The Lord be with you.

*All* **And also with you.**

*Priest* Lift up your hearts.

*All* **We lift them to the Lord.**

*Priest* Let us give thanks to the Lord our God.

*All* **It is right to give our thanks and praise.**

*Here follows the preface.*

*Please kneel when the bells ring before the Sanctus*

## SANCTUS AND BENEDICTUS

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt coeli et terra gloria tua, Hosanna in excelsis.

Benedictus qui venit in nomine Domini, Hosanna in excelsis.

*Holy, holy, holy Lord, God of power and might, Heaven and earth are full of your glory, hosanna in the highest.*

*Blessed is he that comes in the name of the Lord, hosanna in the highest.*

*Priest* Therefore, Father, according to his command,

*All* **we remember his death,  
we proclaim his resurrection,  
we await his coming in glory.**

*At the end of the Eucharistic Prayer, please say* **Amen.**

## LORD'S PRAYER

*Priest* Now, as our Saviour Christ has taught us, we are bold to say,

*All* **Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy name, thy kingdom  
come, thy will be done, on earth as it is  
in heaven. Give us this day our daily  
bread. And forgive us our trespasses, as  
we forgive those who trespass against  
us. And lead us not into temptation, but  
deliver us from evil. For thine is the  
kingdom, the power, and the glory, for  
ever and ever.  
Amen.**

## PRIÈRE SUR LES OFFRANDES

*Prêtre* Dieu de gloire, accepte ce que nous t'offrons en ce jour et guide-nous vers la cité de lumière et d'amour où règne le Christ, nous te le demandons en son nom.

*Assemblée* **Amen.**

## LA PRIÈRE EUCHARISTIQUE III

*Prêtre* Le Seigneur soit avec vous.

*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

*Prêtre* Élevons notre cœur.

*Assemblée* **Nous le tournons vers le Seigneur.**

*Prêtre* Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

*Assemblée* **Cela est juste et bon.**

*La préface est maintenant proclamée par le prêtre.*

## SANCTUS ET BENEDICTUS

*Saint, saint, saint, le Seigneur Dieu de l'univers.*

*Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux!*

*veuillez vous agenouiller ou vous asseoir.*

*Prêtre* C'est pourquoi, Père, selon son commandement

*Assemblée* **nous rappelons sa mort,  
nous proclamons sa résurrection,  
nous attendons son retour dans  
la gloire.**

*À la fin de la prière eucharistique, l'assemblée dit* **Amen.**

## LA PRIÈRE DU SEIGNEUR

*Prêtre* Et maintenant, comme nous l'avons appris du Sauveur, nous osons dire,

*Assemblée* **Notre Père qui es aux cieux que ton nom  
soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta  
volonté soit faite sur la terre comme au  
ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de  
ce jour. Pardonne-nous nos offenses,  
comme nous pardonnons aussi à ceux qui  
nous ont offensés. Et ne nous laisse pas  
entrer en tentation, mais délivre-nous  
du mal. Car c'est à toi qu'appartient le  
règne, la puissance et la gloire, pour  
les siècles des siècles. Amen.**

*Priest* Every time we eat this bread and drink this cup

*All* **we proclaim the Lord's death until he comes**

*Priest* The gifts of God, for the people of God

*All* **Thanks be to God**

AGNUS DEI

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

*Lamb of God, you take away the sin of the world, have mercy on us. Lamb of God, you take away the sin of the world, grant us peace.*

**Everyone is welcome to receive Communion or a blessing at our services. In the Anglican tradition Communion is in both kinds.**

MOTET I beheld her

Healey Willan (1880-1968)

I beheld her, beautiful as a dove, rising above the waterbrooks; and her raiment was filled with perfume beyond all price. Even as the springtime was she girded with rosebuds and lilies of the valley. Who is this that cometh up from the desert like a wreath of sweet smoke arising from frankincense and myrrh?

*Please remain kneeling or seated to sing the hymn*

HYMN **481** May the Grace of Christ our Saviour  
(Halton Holgate)

NOTICES AND PRAYER AFTER COMMUNION

*All* **Father, you restored us to life by raising your Son from death. May we who receive this sacrament always be strengthened to do your will, in the name of Jesus Christ the risen Lord. Amen.**

**A Celebration of Ministry**

Rob Hamilton

*Prêtre* Chaque fois que nous mangeons ce pain et que nous buvons à cette coupe

*Assemblée* **nous proclamons la mort du Seigneur, jusqu'à ce qu'il vienne.**

*Prêtre* Les dons de Dieu pour le peuple de Dieu

*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu**

AGNUS DEI

*Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous. Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, donne-nous la paix.*

**Tous et toutes sont invité(e)s à la table du Seigneur, pour communier ou pour recevoir une bénédiction. Dans la tradition anglicane tous les fidèles sont invités à communier sous les deux espèces.**

LES ANNONCES ET LA PRIÈRE APRÈS COMMUNION

*Prêtre* Père, tu nous as rendus à la vie en ressuscitant ton Fils d'entre les morts. Puissions-nous, en recevant ce sacrement, y trouver la force d'accomplir ta volonté, au nom de Jésus-Christ, le Seigneur ressuscité.

*Assemblée* **Amen.**

**Célébration du ministère**

Rob Hamilton

## BLESSING

*Priest* Come, Holy Spirit,  
fill the hearts of your faithful people  
*All* **and kindle in us the fire of your love.**

*Priest* Send forth your Spirit and we shall be created  
*All* **and you shall renew the face of the earth.**

*Priest* The Spirit of truth lead you into all truth,  
give you grace to confess that Jesus Christ is  
Lord, and strengthen you to proclaim the  
word and works of God;  
and the blessing of God almighty, the Father,  
the Son and the Holy Spirit, be among you and  
remain with you always.

*All* **Amen.**

HYMN **454** Revive Thy Work, O God

(Carlisle)

## LA BÉNÉDICTION

*Prêtre* Viens, Esprit Saint, remplis le cœur de tes fidèles  
*Assemblée* **et allume en nous le feu de ton amour.**

*Prêtre* Tu envoies ton souffle : nous sommes créés ;  
*Assemblée* **et tu renouvelles la face de la terre.**

*Prêtre* Que l'Esprit de Vérité vous conduise dans toute  
la vérité, vous donne la grâce de confesser Jésus-  
Christ le Seigneur, et vous fortifie à proclamer la  
parole et les œuvres de Dieu; et que la  
bénédictio du Dieu tout-puissant, le Père, le  
Fils et le Saint-Esprit descende sur vous et y  
demeure à jamais.

*Assemblée* **Amen.**

HYMNE **407** Ressuscité, Christ, Alléluia

**Couplets 1, 4, 5 seulement** (Mfurahini Haleluya)

*Diacre* Allez dans la paix du Christ. Alléluia !

*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu ! Alléluia!**

Go in peace to love and serve the Lord, al- le- lu- ia, al- le- lu- ia.

In the name of Christ, al- le- lu- ia, al- le- lu- ia.

POSTLUDE Finale (Symphony no. 1)

Louis Vierne (1870-1937)

## PRAYERS/PRIÈRES

**For all students of theology**, for Diocesan College, and for Ben and Jeffrey and all people discerning their vocations and deepening their faith. Pray for Tania, Joel and Tyson who will be ordained later this year.

**Pour tous les étudiants en théologie**, en particulier Tania, Joel, Jeffrey, et Tyson, Collège Diocésain, et pour toutes les personnes qui discernent leurs vocations et approfondissent leur foi.

**For those in special need / Intentions particulières** Grace, Steve, Donald, Gaston, Benjy, Claudette, Tom, Michael, Dorothy, Brenda, Yvonne, Ruby, Rob, Doreen, George, Weike

**For continuing support / Pour un soutien continu** Duncan, Bob Coolidge, Steven, Jan, Norma, Pamela, Susan, Jean, Sohail and Amal, and family, Yannis, Marie-Charlotte, Elena, Amoon

**Pray** for the Capital Campaign, the fundraising team, cabinet members, future donors, architects and engineers working on the spire.

**Priez** pour la campagne de financement, l'équipe de collecte de fonds, les membres du cabinet, les futurs donateurs, les architectes et les ingénieurs qui travaillent sur la flèche.

**Those who have died recently / Pour ceux et celles décédés récemment** Patrick Wedd, Roland

**Years' mind / Anniversaire de décès** Florentia Haslett, Patricia MacKenzie

## TODAY

**Pain, partage et prière 10:00 am.** The French Bible study and prayer group will meet in the undercroft.

**QueerSpace@CCC, 12:15 pm** in the Undercroft. Join the LGBTQ+ to pray, discuss scripture, identity, orientation, and these intersections together.

**Rob's Farewell** Please join us to wish Rob all the best as he continues his studies in Rochester, NY. A farewell reception will be held following the 10:30 am service in the Baptistry.

**End of the month lunch 12:00 pm,** Sponsored by an anonymous donor. Volunteers welcome.

**CHORAL EVENSONG** 4 pm, also broadcast live on Radio VM 91.3 FM and the internet. Music by Herbert Howells, Anthony Piccolo, Martin Neary, John Goss, Charles Villiers Standord, and Felix Mendelssohn  
The officiant: Jeffrey Mackie

## CALENDAR

**L'Oasis Musicale concerts June 1, 4:00 pm.** *The Poet Speaks*, Polina Gubnitskaia, Pianist. For details visit [oasismusicale.ca](http://oasismusicale.ca)

**Cathedral picnic and welcome for Jonathan, June 2<sup>nd</sup>,** following the 10:30 am service behind the Cathedral in Wallenberg Square. Please bring food or drink to share - potluck style – we try to use plastic-free/reusable containers as much as possible, thank you for your help.

**The Cathedral Reading Group June 2, 7:00 pm**  
Discussion night "A Gentleman in Moscow" by Amor Towles. All are welcome to join the group. Speak to Ann, Jane or Diana.

**ESJAG (Ecological Social Justice Action Group) and friends** are doing a neighborhood clean-up June 8<sup>th</sup>, from 10am to 1pm, Everyone is welcome.

**English Bible Study, 12:45 – 1:30 pm June 9<sup>th</sup>.** We will be meeting in the office boardroom on the 3<sup>rd</sup> floor. For details speak to Ann or Jane.

*This bulletin is printed with 50% recycled paper*

## AUJOUR'HUI

**Pain, partage et prière à 10h00.** Le groupe de prière, étude biblique se réunira dans la crypte de la cathédrale.

**QueerSpace@CCC, à 12h15** dans la crypte de la cathédrale. Rejoignez la communauté LGBTQ+ pour prier ensemble, discuter des écritures, de l'identité, de l'orientation et de leurs croisements.

**Au revoir Rob** Veuillez vous joindre à nous pour souhaiter bonne chance à Rob alors qu'il poursuit ses études à Rochester, NY. Une réception d'adieu aura lieu après le service de 10h30 au Baptistère.

**Le dîner du dernier dimanche du mois à 12h00,** Parrainé par un donateur anonyme. Bénévoles bienvenus.

**VÊPRES CHANTÉES** à 16h, aussi diffusées en direct par Radio VM (91,3 FM) et sur Internet. Musique de Herbert Howells, Anthony Piccolo, Martin Neary, John Goss, Charles Villiers Standord, et Felix Mendelssohn  
L'officiant : Jeffrey Mackie

## CALENDRIER

**Concerts L'Oasis musicale Le 18 mai, à 16h00.**  
*Le Poète Parle*, Polina Gubnitskaia, Pianist. Pour les détails visitez [oasismusicale.ca](http://oasismusicale.ca)

**Pique-nique à la cathédrale et bienvenue à Jonathan, le 2 juin,** après le service de 10 h 30 derrière la cathédrale sur la place Wallenberg. Veuillez apporter de la nourriture ou des boissons à partager - à la manière d'un repas-partage - nous essayons d'être le plus possible des contenants réutilisables et sans plastique, merci de votre aide.

**Le groupe bibliophile 2 juin, 19h00**  
Soirée de discussion "A Gentleman in Moscow" par Amor Towles. Tous sont invités à se joindre au groupe. Parle à Ann, Jane ou Diana..

**ESJAG (Ecological Social Justice Action Group) et des amis** vont faire le nettoyage de quartier autour de la cathédrale. Samedi 8 juin, de 10h à 13h, tous sont invité à participer.

**Étude biblique en anglais, 12:45 - 13:30 le 9 juin.** Nous nous réunirons dans la salle de conférence du bureau, au 3<sup>e</sup> étage. Pour plus de détails, parlez à Ann.  
*Ce bulletin est imprimé avec du papier recyclé 50%*